

汉

英

王维诗选

SELECTED POEMS BY WANG WEI

中国文学出版社

外语教学与研究出版社

汉英对照 绘图本

王维诗选

SELECTED POEMS BY WANG WEI

中国文学出版社 编

中国文学出版社
外语教学与研究出版社

图书在版编目(CIP)数据

王维诗选:汉英对照/(唐)王维著;杨宪益等译;李士伋绘。—北京:中国文学出版社,外语教学与研究出版社,1999. 1

(玲珑诗画/野莽主编)

ISBN 7-5071-0449-4

I. 王… II. ①王… ②杨… ③李… III. 唐诗—中国—选集—汉英对照 IV. I222.742

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 00151 号

选题策划:野 莽 责任编辑:牟仙凤 黎海波

封面设计:陈蕊现 配 画:李士伋

外语教学与研究出版社(北京西三环北路 19 号) 出版发行
中 国 文 学 出 版 社(北京百万庄路 24 号)

北京大学印刷厂印刷

新华书店北京发行所经销

开本 850×1168 1/64 2.125 印张

1999 年 1 月第 1 版 1999 年 1 月第 1 次印刷

1—5000 册

ISBN 7-5071-0449-4/I·464

定价:4.50 元

《玲珑诗画》序

中国古典诗歌发展到唐宋时代,已成为艺术皇冠上的璀璨明珠。千百年来,它以眩目的光华,无穷的魅力,诱惑着,滋养着一代又一代沉恋文海的华夏学子。在中国,没有任何一部文学作品的传播能与唐诗宋词相比,它使泱泱大国无处不浸透着高贵典雅的古诗余韵与遗风。它众多的篇章不仅为文人学士,而且亦为民间妇孺所熟知,以至于村头牛背,万口传唱。纵然是在非常的岁月,它的风采也从未在战火和饥荒中湮灭。近半个世纪以来,国内曾出版过无数版本,从全唐诗到各种诗词选,力求满足广大读者的不同需要。而我们的出版者们仍不满足,仍在作着另辟蹊径的努力,这套中、英对照的玲珑诗丛即是如此。除却个别极具成就的优

秀诗人超越了唐宋时代,丛书一般以一位唐宋诗词大家三十篇左右的代表作品为单册,以原作、英译、配画为内容,以方便携带、兜中能藏的体积为开本,精彩设计,华美装帧。敬请本土或国际的朋友怀着各自的目的,或欣赏,学习,收藏,或作馈赠之品。是为书前小语。

野 莽

1998 年 12 月 20 日

Foreword

Chinese classical poetry developed by the Tang (AD 618 – 907) and Song (AD 960 – 1279) dynasties to become the brightest jewel on the Chinese literary scene. For centuries, its brilliance has drawn and nurtured generations of young lovers of art and literature. In China, no other literary genre can match the influence of Tang and Song poetry, whose classical perfection and sheer beauty have reached into every corner of this vast country. A great number of the poems are not only known by scholars but have become folk culture familiar to all, so that it is not uncommon to find shepherds singing these masterpieces. Their timeless grace has survived the years, even through times of war and disasters. In the last half century,

with the rapid growth of the publishing industry, countless editions of classical anthologies have come out to serve the different needs of Chinese readers — and publishers are still looking for new ideas. The publishing of this pocket-sized Chinese-English series is part of that endeavor. Each book contains about thirty representative works of famous poets, mainly from the Tang or Song dynasties. English translations by renowned translators accompany the original Chinese poems, along with lovely illustrations — making these books perfect for study or appreciation, as a collector's item or gift, for both Chinese and international readers.

Ye Mang

December 23, 1998

目 录

- 2 □ 青溪

Green Creek

- 6 □ 终南别业

My Retreat by the Zhongnan Mountains

- 10 □ 渭川田家

Wei River Farm

- 14 □ 送别

A Farewell

- 18 □ 西施咏

Song About Xi Shi

22 □ 陇头吟

An Old General, at Longtou, Complains

26 □ 洛阳女儿行

A Wealthy Woman of Luoyang

30 □ 酬张少府

About Old Age, in Answer to a Poem by Subprefect Zhang

34 □ 辋川闲居赠裴秀才迪

To Pei Di, While We Are Living Lazily at Wang River

38 □ 冬晚对雪忆胡居士家

*Winter Night, Facing the Snow, Thinking of the House of the Lay
Buddhist Hu*

42 □ 山居秋暝

An Autumn Evening in the Hills

46 □ 归嵩山作

While Going Back to Song Mountain

50 □ 山居即事

A Picture of Mountain Life

54 □ 过香积寺

Passing the Monastery of Gathered Fragrance

58 □ 汉江临眺

A View of the Han River

62 □ 观猎

Watching the Hunt

66 □ 使至塞上

My Mission to the Frontier

70 □ 积雨辋川庄作

Written at Wang River Estate in Autumn Rain

74 □ 出塞作

At the Frontier

78 ☐ 鸟鸣涧

The Gully of Twittering Birds

82 ☐ 鹿柴

The Deer Enclosure

86 ☐ 木兰柴

The Magnolia Enclosure

90 ☐ 栾家濑

The Luan Family Rapids

94 ☐ 竹里馆

The Bamboo Lodge

98 ☐ 辛夷坞

Hibiscus Valley

102 ☐ 息夫人

Lady Xi

106 □ 杂诗三首(选一)

Asking for News of Home

110 □ 送元二使安西

Seeing Yuan the Second Off on a Mission to Anxi

114 □ 山中

In the Hills

118 □ 相思

Missing the Loved One

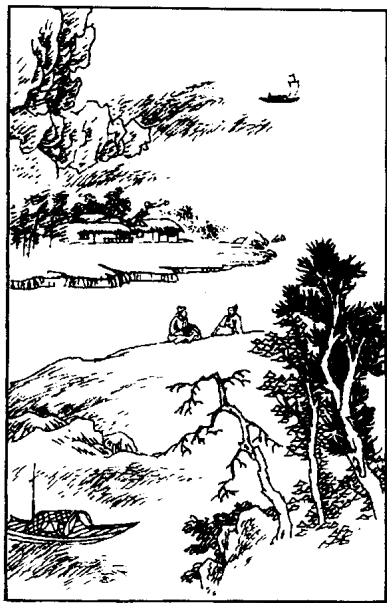


声喧乱石中，色静深松里。

言入黄花川，每逐青溪水；
随山将万转，趣途无百里。
声喧乱石中，色静深松里；
漾漾泛菱荇，澄澄映葭苇。
我心素已闲，清川澹如此；
请留盘石上，垂钓将已矣！

*To enter meadows around Yellow Flower River
You must follow Green Creek
As it turns endlessly in the mountains
In just a hundred miles.
Water bounds noisily on the rocks.
Color calms in the dense pines.
Weeds and water chestnuts are drifting.
Lucid water mirrors the reeds.
My heart has always been serene and lazy
Like peaceful Green Creek.
Why not loaf on a large flat rock,
Dangling my fishhook here forever?*

言：语助辞，无实意。 黄花川：今陕西凤县东北。 趣途：就是前往的路程。 菱荇（xìng）：菱，一年生草：生水中，叶浮水面。夏日开白花。果实为坚闭果，有角状突起，叫菱角。荇，多年生草，叶椭圆形，平贴水面，夏日开花，色淡黄；叶嫩时可食，故称荇菜。 藟（lěi）：即芦苇。 盘石：大石。



偶然值林叟，
谈笑无还期。